

*Ps. 70. 16-17, 18*

DÓMINE, memorábor justítiae tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et séni-um, Deus, ne derelínquas me.

## COMUNIÓN

Me acordaré, Señor, de sola tu justicia. Tú fuiste mi maestro, ¡oh Dios!, desde mi juventud; hasta la vejez y decrepitud no me desampares, Dios mío.

## POSCOMUNIÓN

PURÍFICA, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cæléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm. Per Dóminum.

Te rogamos, Señor, purifiques benigno nuestras almas y las renueves con los sacramentos celestiales, a fin de recibir para nuestros cuerpos asistencia al presente y en el futuro. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA XVI DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

*Ps. 85. 3, 5* INTROITO

MISERERE mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. *Ps. 85. 1.* Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. *V.* Gloria Patri.

Señor, ten misericordia de mí, pues todo el día clamo a ti; porque tú, señor, eres suave y benigno, y de mucha misericordia con todos los que te invocan. Salmo. Inclina, Señor, tu oído a mis ruegos, y escúchame, porque soy desvalido y pobre. *V.* Gloria al Padre.

## COLECTA

TUA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

Te suplicamos, Señor, que nos prevenga siempre y acompañe tu gracia, y nos haga solícitos y constantes en la práctica de las buenas obras. Por nuestro Señor.

*Eph. 3. 13-21*

FRATRES: Obsecro vos, ne deficiátis in tribulatiónebus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génuá mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti, ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímities et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei au-

## EPÍSTOLA

Hermanos: Os ruego no desmayéis a causa de mis tribulaciones por vosotros; ellas son vuestra gloria. Por esto doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, del cual deriva toda paternidad en los cielos y en la tierra. Que él, según la riqueza de su gloria, os dé firmeza en la virtud, por su Espíritu, para que crezca en Vosotros el hombre interior, para que Cristo more por la fe en vuestros corazones. Estad arraigados y cimentados en caridad, para que podáis comprender con todos los santos, cuál sea la anchura y largura, y la altura y profundidad, y conocer el amor de Cristo, que excede todo conocimiento. Así os llenaréis con la plenitud de Dios. Al que

tem, qui potens est ómnia fácere superabundánte quam pétimus, aut intelligimus, secúndum virtútem que operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sáculi saeculórum. Amen.

*Ps. 101. 16-17*

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

*Ps. 97. 1*

ALLELÚIA, allelúia. V̄. Cántate Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit Dóminus. Allelúia.

*Luc. 14. 1-11*

IN illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cuiúsdam príncipis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehésum sanávit eum, ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbibus elígerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te, et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenere. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi:

puede, por la virtud que obra en nosotros, operar infinitamente más allá de lo que pedimos o pensamos, a él sea la gloria en la Iglesia y en Jesucristo, en todas las generaciones de los siglos de los siglos. Amén.

GRADUAL

Los pueblos venerarán tu nombre ¡oh Señor!, y todos los reyes de la tierra, tu gloria. V. Por que el Señor reconstruirá Sión y allí será visto en su majestad.

ALELUYA

Aleluya, Aleluya. V̄. Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. Aleluya.

EVANGELIO

En aquel tiempo: al entrar Jesús un sábado a comer en casa de uno de los principales fariseos, le estaban acechando. Y he aquí que un hombre hidrópico se puso delante de él. Y Jesús, dirigiendo su palabra a los doctores de la ley y a los fariseos, les dijo: ¿Es lícito curar en sábado? Mas, ellos callaron. Entonces, tomando Jesús a aquel hombre de la mano, le sanó, y le despidió. Dirigiéndose después a ellos, les dijo: ¿Quién de vosotros hay, que viendo su asno o su buey caído en un pozo, no le saque luego aún en día de Sábado? Y a esto no le podían replicar. Observando también como los convidados escogían los primeros asientos en la mesa, les propuso una parábola, diciéndoles: Cuando fueres convidado a bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que haya allí otro convidado de más distinción que tú, Y venga aquél que os convidó a entrambos, y dirigiéndose a ti te diga: Deja a éste el sitio; Y entonces tengas que ocupar el último lugar con vergüenza tuya. Pues

Amice, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

*Ps. 39. 14-15*

DÓMINE, in auxiliúm meum respice: confundántur et reveréantur qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum respice.

MUNDA nos, quæsumus, Domine, sacrificií præsentis effectú: et pèrfice miserátus in nobis: ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes:

cuando fueres llamado, ve y siéntate en el último puesto, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube más arriba. Entonces serás honrado delante de los demás comensales. Porque todo el que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

OFERTORIO

Vuelve, Señor, a mí tus ojos para socorrerme; Queden confusos y avergonzados los que buscan mi vida: Señor, vuelve a mí los ojos para socorrerme.

SECRETA

Te rogamos, Señor, nos purifiques en virtud del presente sacrificio; y hagas, por tu misericordia, que merezcamos participar de él. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Angeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz: